



DE MAGISCHE KLOK

(THE MAGIC CLOCK)

Outdoor showing

DE MAGISCHE KLOK (THE MAGIC CLOCK)

ENGLISH

A long time ago six king's sons lived here in a beautiful castle. They were so vain that they commissioned a clock from a powerful wizard, with six knights on horseback on it, so that everyone who saw the clock would think of them.

Furthermore, the clock would only start running and the bell would only sound when the king's sons blew on their trumpets.

They had promised the wizard three bags of gold for it. But when the clock was finished and they came to get it, they had spent so much money on nice clothes and good food, they only had one bag of gold left, and so could not pay him the money that was promised.

The wizard was very angry. "If you do not have enough money, then you should not have ordered such an expensive clock," he said. "Go away. I-I-I-I'll sell that clock to someone else", and he kicked them out.

Now Clever Tony, the servant of the wizard had been standing by the door listening, and thus had heard everything. To listen at doors is a nasty thing to do, but Clever Tony had other bad qualities. He could lie like the best of them and was also dishonest. He only came into service with the wizard in the hopes of surreptitiously learning all his secrets and using them to earn lots of money.

He therefore thought up a very evil plan. Next day the wizard said to Clever Tony "Tony, Tony, I must travel. I'll have to see if I can find someone, uh, who wants to buy the Magic Clock. Here is the key to my room, see to it that nobody goes inside". "Not while I'm here!" said Clever Tony, and he waved to the wizard until he disappeared behind a hill.

DUTCH

Heel lang geleden woonden hier op een prachtig kasteel zes koningszonen. Ze waren zo ijdel, dat ze aan de machtige tovenaars een klok besteld hadden, met zes ridders te paard, zodat iedereen die de klok zag, aan hen zou denken. Bovendien mocht de klok pas gaan lopen en de bel gaan klinken, zodra de koningszonen op hun trompet bliezen.

Ze hadden de tovenaars beloofd hem daar drie zakken goud voor te geven. Maar toen de klok klaar was en ze bij hem kwamen om de klok te halen, hadden ze zoveel geld uitgegeven aan mooie kleren en lekker eten, dat ze nog maar één zak goud over hadden, en 'm dus niet konden betalen.

De tovenaars werd vreselijk boos. 'Als jullie niet genoeg geld hebben, dan hadden jullie ook niet zo'n dure klok mogen bestellen,' zei hij. 'Maak nu maar gauw dat jullie wegkomen. Ik verkoop die klok we-we-we-wel aan iemand anders' en toen zette hij hen buiten de deur.

Nu had Slimme Toontje, het knechtje van de tovenaars, achter de deur staan luisteren en zodoende alles gehoord. Aan deuren luisteren is een lelijk iets, maar Slimme Toontje had nog meer slechte eigenschappen. Hij kon liegen als de beste en was nog oneerlijk ook. Hij was alleen maar bij de tovenaars in dienst gekomen om stiekem achter alle geheimen te komen, in de hoop daar veel geld mee te kunnen verdienen.

En hij verzond dan ook een heel boos plan. De volgende dag zei de tovenaars tegen Slimme Toon: 'Toon, Toon, ik moet op reis. Ik ga proberen of ik niet iemand kan vinden, eh, die de Magische Klok wil kopen. Hier is de sleutel van m'n kamer; pas goed op dat 'r niemand binnenkomt.' 'Hèhè, niet zolang ik er ben!' zei Slimme Toon en hij wuifde de tovenaars na tot die achter een heuvel verdwenen was.

DE MAGISCHE KLOK (THE MAGIC CLOCK)

ENGLISH

Then Clever Tony ran down the stairs and walked through the dark forest to the castle, where he had himself presented to the king's sons.

"What are you doing here?" asked the king's eldest son. "I-I-I-I am the servant of the magician," said Clever Tony, "and I'll tell you how you can get the Magic Clock for only one bag of gold. If you give me that bag of gold, then I'll open the wizard's chamber. Then you can well, just take the clock."

"Hooray" cried the king's six sons, and when they heard that the wizard was travelling, one of them took Clever Tony on his horse, and all together they rode to the tower of the wizard. The princes took the gold hands, the face, the six knights and the bell onto their horses and rode back to the castle.

Clever Tony began to work hard. He plastered the dial into the turret of the castle courtyard. Then came the knights. And at the very top of the tower he placed the bell. The king's sons could not believe their eyes.

Oh, what a beautiful clock that was. And they took great pleasure in knowing they had tricked the good wizard. When the clock was finished, the king's sons went and got their trumpets. "Blow it," said Clever Tony, "then you'll see something worthwhile."

They did, and yes: the hands of the clock began to turn, the knights began to ride and the bell...no. The bell did not begin to ring. No matter how hard they blew, the bell did not ring. The princes were terribly angry with Clever Tony.

DUTCH

Toen rende Slimme Toon de trappen af en liep op een holletje het donkere bos door, naar het kasteel, waar hij zich bij de koningszonen liet aandienen.

'Wat kom jij hier doen?' vroeg de oudste koningszoon. 'Ik-ik-ik-ik ben de knecht van de tovenaar,' zei Slimme Toon, 'en ik kom jullie vertellen hoe je voor één zak goud de Magische Klok kunt krijgen. Als jullie mij die zak goud geven, dan zal ik de deur van de kamer van de tovenaar opendoen. Dan kunnen jullie de klok, nou, gewoon meenemen.'

'Hoeraaa' riepen de zes koningszonen, en toen ze hoorden dat de tovenaar op reis was, nam één van hen Slimme Toon voor zich op z'n paard, en reden met z'n allen in galop naar de toren van de tovenaar. De koningszonen pakten daar de gouden wijzers, de wijzerplaat, de zes ruitertjes en de bel op hun paarden en reden terug naar het kasteel.

Slimme Toon begon hard te werken. Hij metselde de wijzerplaat in het torentje van het kasteelplein. Daarboven kwamen de ruitertjes. En helemaal op het dak van de toren maakte hij de bel. De koningszonen keken hun ogen uit.

Oh, wat een mooie klok was dat. En ze hadden veel plezier dat ze die goeie tovenaar zó lelijk bij de neus hadden genomen. Toen de klok klaar was, gingen de koningszonen hun trompetten halen. 'Blaas maar,' zei Slimme Toon, 'dan zul je eens wat zien.'

Dat deden ze, en ja hoor: de wijzers van de klok begonnen te draaien, de ruitertjes begonnen te rijden en de bel...mis. De bel begon niet te luiden. Hoe ze ook bliezen, de bel deed het niet. De koningszonen werden vreselijk boos op Slimme Toon.

DE MAGISCHE KLOK (THE MAGIC CLOCK)

ENGLISH

Because the bell, yes, the bell they felt was the most beautiful part of the entire clock. But ... Clever Tony had already realised what was the matter: "Oh, uh, uh, we forgot the clapper," he said, "that must still be lying in the room of the wizard. Uh, I will go get it".

The king's six sons had already been waiting impatiently and they helped Clever Tony to climb the tower. He hung the clapper in the bell, and then he cried down: "Blow again, it will be better now", the six princes raised their trumpets to their lips and blew. The knights started to ride, and the bell began to ring.

But who was that coming through the gate? The wizard. He saw and understood what had happened and turned white with rage. "Nasty thieves that you are", he shouted at the king's sons, "to steal such a beautiful clock, that took me three years to make. Just wait, I will teach you", and he muttered the strongest spell he knew.

Suddenly the king's sons could not move. They had to stand completely still, with their trumpets to their mouths. "Every fifteen minutes you will have to blow your horns" said the wizard, "and then when the knights ride, then people can see how you used to be free and happy on horseback riding through the fields, and how you are now changed into stone statues as punishment".

Clever Tony tried to hide behind the bell, but the wizard had seen him. "And you, Clever Tony, you must remain atop the roof of the tower forever and ring the bell. Then people can hear where to look for a dishonest knave".

DUTCH

Want de bel, ja, de bel vonden ze het mooiste van de hele klok. Maar... Slimme Toon had het al gezien: 'Hèhè, eh, eh, we zijn de klepel vergeten,' zei hij, 'die ligt zeker nog in de kamer van de tovenaard. Uh, ik zal 'm wel even halen.'

De zes koningszonen stonden al vol ongeduld te wachten, en ze hielpen Slimme Toon om op het torentje te klimmen. Daar hing hij de klepel in de bel, en toen riep-ie naar beneden: 'Blaas u nog 'ns Nu zal het wel beter gaan' De zes koningszonen hieven hun trompetten naar hun mond, en bliezen. De ruitertjes begonnen te rijden, en de bel begon te luiden.

Maar wie kwam daar door de poort? De tovenaard. Hij begreep ineens alles en werd wit van boosheid. 'Lelijke dieven die jullie zijn' riep-ie tegen de koningszonen, 'die mooie klok te stelen, waar ik drie jaar aan gewerkt heb. Wacht maar eens, ik zal jullie leren', en hij prevelde de sterkste toverspreuk die 'ie kende.

Plotseling konden de koningszonen zich niet meer bewegen. Ze moesten stokstijf blijven staan, met de trompet aan hun mond. 'Ieder kwartier zullen jullie moeten blazen,' zei de tovenaard, 'en als de ruitertjes dan gaan rijden, dan kunnen de mensen zien hoe jullie vroeger vrij en blij te paard door de velden reden, en hoe jullie nu voor straf in stenen beelden veranderd bent.'

Slimme Toon probeerde zich nog te verstoppen achter de bel, maar de tovenaard had 'm al gezien. 'En jij, Slimme Toon, jij zult voor altijd op het dak van de toren moeten blijven zitten en de bel luiden. Dan kunnen de mensen horen waar ze moeten komen kijken om een oneerlijke knecht te zien.'

DE MAGISCHE KLOK (THE MAGIC CLOCK)

ENGLISH

And, it happened just as the wizard said. And so it is now. Every fifteen minutes the king's sons blow their trumpets and every fifteen minutes Clever Tony rings the bell.

Clever he may be though not quite clever enough to escape his fate.

Maybe one day the spell will lose its power and they will all come back to life, the king's sons will be released and can ride through the fields once more, and Clever Tony could become an honest man ... who knows, maybe it will happen. Because yes, in fairy tales, anything is possible.

DUTCH

En, zoals de tovenaars zei, zo gebeurde het. En zo is het nu nog. Ieder kwartier blazen de koningszonen op hun trompetten en ieder kwartier luidt Slimme Toon de bel.

Maar hij is niet zó slim dat-ie van de toren afkan.

Misschien dat ooit de toverspreuk z'n kracht verliest en ze allen weer levend worden, dat de koningszonen weer vrij en frank door de velden kunnen rijden, en dat Slimme Toon een eerlijke knecht wordt... wie weet, gebeurt dat nog 'ns. Want ja, in sprookjes is alles mogelijk.